
Kipling R. The Story of the Gadsbys (1888)
Киплинг Р. Собрание сочинений в 6 т.
М., ТЕРРА, 1996. Том 5 -- 464 с.
с. 241-328.
Перевод Е. М. Чистяковой-Вэр.
OCR: sad369 (26.02.2006).

Содержание

[Бедная милая мама](#)

[Внешний мир](#)

[Разрыв](#)

[Неведомое](#)

[Эдем](#)

[Фатима](#)

[Долина теней](#)

[Разлив Иордана](#)

БЕДНАЯ МИЛАЯ МАМА

Место -- спальня мисс Минни Триген. **Мисс Триген** наклонилась над ящиком комода, который полон самых разнообразных вещей. **Мисс Эмма Диркоурт**, ее лучшая подруга, пришла к ней на целый день и теперь сидит на ее кровати, рассматривая корсаж бального платья и букет искусственных ландышей. Время -- половина шестого пополудни в жаркий майский день.

Мисс Диркоурт. И он сказал: "Я никогда не забуду этого танца", а я, конечно, ответила: "Что за безумие?" Как ты думаешь, милочка, он хотел мне сказать что-нибудь серьезное?

Мисс Триген. (*Вытаскивая из хлама длинный светло-зеленый шелковый чулок.*) Ты знаешь его лучше, чем я.

Мисс Д. О, посочувствуй мне, Минни. Я уверена, он подразумевал что-то серьезное... Лучше сказать: была бы уверена, если бы он не ездил верхом с этой отвратительной миссис Хеген.

Мисс Т. Я думаю, ты права. Научи меня, как, танцуя, не рвать пятки чулок? Посмотри, разве это не позорно? (*Растягивает на руке пятку чулка.*)

Мисс Д. Брось. Этого нельзя поправить. Помоги мне устроить ненавистный лиф. Видишь, я дернула шнурок так, потом вот так, а мне все-таки не удастся сделать сборки как следует. Куда ты прикрепила бы их? (*Помахивает ландышами.*)

Мисс Т. К плечу, и как можно выше.

Мисс Д. А я достаточно высока для этого? Цветы, пришитые высоко, придают Мей Ольджер вид кривобокой.

Мисс Т. Да, но у Мей не такие плечи, как у тебя. Они походят на бутылки.

Кули (*стучит в дверь*). Капитан-сахиб.

Мисс Т. (*быстро вскакивает и с отчаянием принимается отыскивать лиф, который она из-за жары сняла*). Капитан-сахиб! Какой капитан-сахиб? О Боже милостивый! А я-то полуодета. Ну, все равно.

Мисс Д. (*спокойно*). Тебе нечего волноваться, он не для нас. Это капитан Гедсбай. Он приехал, чтобы отправиться верхом с твоей мамой. Она пять раз в неделю катается с ним.

Голос, полный муки (*из дальней комнаты*). Минни, беги скорее, напои чаем капитана Гедсбая и скажи ему, что я буду готова через десять минут. И... Ах, Минни, зайди ко мне на мгновение, зайди, будь